



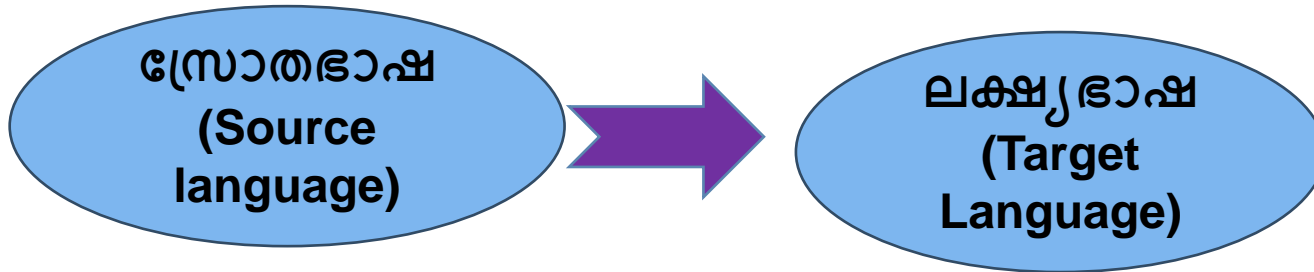
വിവർത്തനം; സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും

ജിഷ എലിസബേത്ത് വർഗ്ഗീസ്,
അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ
മലയാളവിഭാഗം,
സെ. മേരീസ് കോളേജ്, തൃശ്ശൂർ.

വിവർത്തനം (Translation)

- പൊരുൾ നഷ്ടപ്പെടാതെ ഒരു ആശയം ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്നും മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുന്നതാണ് വിവർത്തനം
- മറ്റൊരു രൂപത്തിൽ അവതരിപ്പിക്കുക
- വാക്കുകളോ ഒരു പുസ്തകം തന്നെയോ ഒരു ഭാഷയിൽനിന്നും മറ്റൊന്നിലേയ്ക്ക് മാറ്റുന്ന പ്രക്രിയ
- വിവർത്തനം, തർജ്ജമ, മൊഴിമാറ്റം, പരിഭാഷ എന്നതൊക്കെ മലയാളത്തിൽ ഒരേ അർത്ഥത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുന്ന വാക്കുകളാണ്.
- തർജ്ജമ ഒരു അറബി വാക്കാണ്.

എന്നാണ് വിവർത്തനം ?



Español ગુજરાતી ආසාම 日本語 తెలుగు 中文
أرْدُو English 한국어 संस्कृत Français русский
മലയാളം Français हिंदी Deutsch ଓଡ଼ିଆ संस्कृत
dansk मराठी తెలుగు ελληνικά தமிழ் ආසාම portugês
中文 ગુරુ ਪੰਜਾਬੀ portugês גארא 日本語
русский বাংলা العربية मराठी മലയാളം dansk
svenska కన్నడ Español العربية বাংলা ਪੰਜਾਬੀ
অসমীয়া ภาษาไทย ગુજરાતી سنڌي हिंदी
ওড়িয়া سنڌي svenska أرْدُو English 한국어
日本語 سنڌي svenska أرْدُو English 한국어 हिंदी

നിർവ്വചനം

- “അർത്ഥം കാത്തു സൂക്ഷിച്ചു കൊണ്ട് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കുള്ള മൊഴിമാറ്റം”
- എ.എച്ച്. സ്മിത്ത്

വിവർത്തനചരിത്രം

- ഏറ്റവും പുരാതനമായ വിവർത്തനം
 - റോസെറ്റ(ബി.സി. രണ്ടാം ശതകം)
- ഏറ്റവും അധികം വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട ഗ്രന്ഥം
 - ബൈബിൾ
- ഏറ്റവും കൂടുതൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട നോവൽ
 - ഗബ്രിയേൽ മാർകേസിന്റെ ഏകാന്തതയുടെ നൂറു വർഷങ്ങൾ
- പഞ്ചതന്ത്രകഥകളുടെ അറബിവിവർത്തനത്തിന്റെ പേര്
 - കലീല ദമന

വിവർത്തനരീതികൾ

- പ്രത്യക്ഷവിവർത്തനം

ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് നേരിട്ട് മൊഴിമാറ്റം നടത്തുന്നു.

- പരോക്ഷവിവർത്തനം

പ്രത്യക്ഷവിവർത്തനത്തിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് തർജമ ചെയ്യുന്നു.

- യന്ത്രവിവർത്തനം

യന്ത്രത്തിന്റെ സഹായത്താൽ വിവർത്തനം നിർവഹിക്കുന്നു.

- പദാനുപദ തർജമയും ആശയതർജമയും

ഓരോ പദത്തെയും സ്രോതഭാഷയിൽ നിന്നും ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുന്നതാണ് പദാനുപദ തർജമ.

ആശയത്തെ മാത്രം തർജമ ചെയ്യുന്നത് ആശയതർജമ.

വിവർത്തനം; ഒരു സാംസ്കാരികപ്രക്രിയ

“എല്ലാ ലോകഭാഷകളുടെയും പ്രവാഹങ്ങൾ വന്നു ചേരുന്ന കടലായി തീരട്ടെ എന്നൊരാൾ ഭാഷ” - വിക്ടർ ഹ്യൂഗോ



❖ മതം, ജാതി, ഭാഷ, രാഷ്ട്രീയം ആദിയായ സാംസ്കാരിക ഘടകങ്ങളെ ഒരു ദേശത്ത് നിന്ന് മറ്റൊരു ദേശത്തേക്ക് വിനിമയം ചെയ്യാൻ വിവർത്തനം സഹായകമാണ്

ശൈലികൾ, പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ



- ശൈലികൾ

- ❑ To turn a deaf ear to - അവഗണിക്കുക
- ❑ By hook/ by crook - ഏതെങ്കിലും വിധേന
- ❑ Take to heels - ഓടുക

- പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ

- ❑ As the seed so the sprout - വിത്തുഗുണം പത്തുഗുണം
- ❑ Many a mickle make a muckle - പലതുള്ളി പെരുവെള്ളം
- ❑ Still waters run deep - ആഴകടലിൽ ഓളമില്ല

ശാസ്ത്രസാങ്കേതിക പദങ്ങൾ തർജമയിലെ പ്രശ്നങ്ങൾ

- വിഷയത്തിനൊത്ത ഭാഷ
- മിശ്രഭാഷാസമീപനം
- ആവശ്യത്തിനു വ്യാകരണത്തിൽ ചെയ്യേണ്ട ഭേദഗതികൾ
- അർത്ഥസ്പഷ്ടത
- നൂതന പദാവലിയുടെ നിർമ്മിതി
- അനാർഭാടമായ ഭാഷ
- സാങ്കേതികപദാവലി അന്യഭാഷയിൽ സ്വീകരിക്കുന്നതിൽ തെറ്റില്ല.

സർഗാത്മകകൃതികളുടെ വിവർത്തനം

- “വിവർത്തനത്തിൽ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് ഒരു കവിതയുടെ ആത്മാവ്.”
-റോബർട്ട് ഫ്രോസ്റ്റ്
- പദാനുപദതർജമയെക്കാൾ ആശയതർജമയാണ് നല്ലത്.
- സ്വതന്ത്രവിവർത്തനം തർജമയുടെ ലക്ഷ്യത്തിന് അനുസൃതമായിരിക്കും.
- സാംസ്കാരികവിമർശനം -ലക്ഷ്യഭാഷയുടെ സാംസ്കാരികതയെ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന വിവർത്തനരീതി.
- വിവർത്തനകൃതികൾ സ്രോതഭാഷയുടെയും സംസ്കാരത്തിൻറെയും വ്യാപനത്തിനു സഹായിക്കും.
- കൊളോണിയൽസംസ്കാരം ലോകം മുഴുവൻ വ്യാപിച്ചത് ഇംഗ്ലീഷ് കൃതികളുടെ തർജമയിലൂടെ.
- വിവർത്തനപ്രക്രിയ അധികാരവുമായി ബന്ധപ്പെടുന്നു.

വിവർത്തനത്തിലെ നൂതനപ്രവണതകൾ

✓ ഭാഷാന്തരീകരണത്തിനുള്ള ഓൺലൈൻ സംവിധാനങ്ങൾ

ഉദാ: ഓളം ഓൺലൈൻ നിഘണ്ടു

✓ ഇംഗ്ലീഷ് ടു മലയാളം, മലയാളം ടു

ഇംഗ്ലീഷ് നിഘണ്ടു ആപ്ലിക്കേഷൻ

✓ ഗൂഗിൾ ട്രാൻസ്ലേറ്റ്, ഇൻപുട്ട് ടൂൾസ്

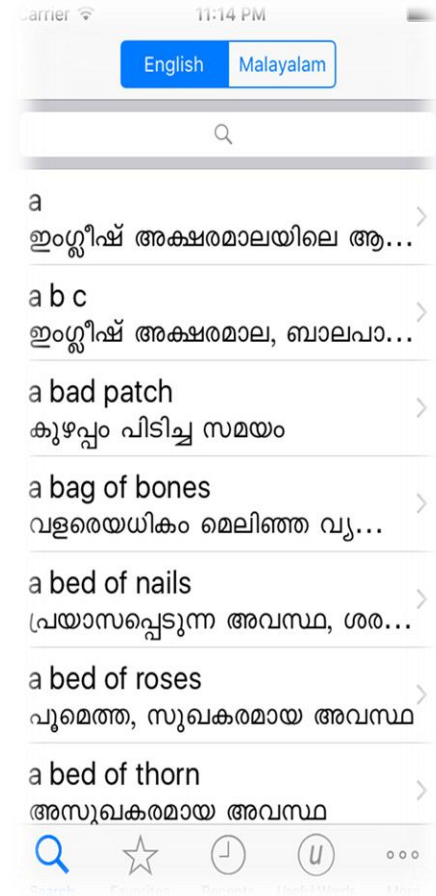
മുതലായ സൗകര്യങ്ങൾ മലയാളത്തിൽ

ടൈപ്പ് ചെയ്യാനും വിവർത്തനം നടത്താനും

സഹായിക്കുന്നു

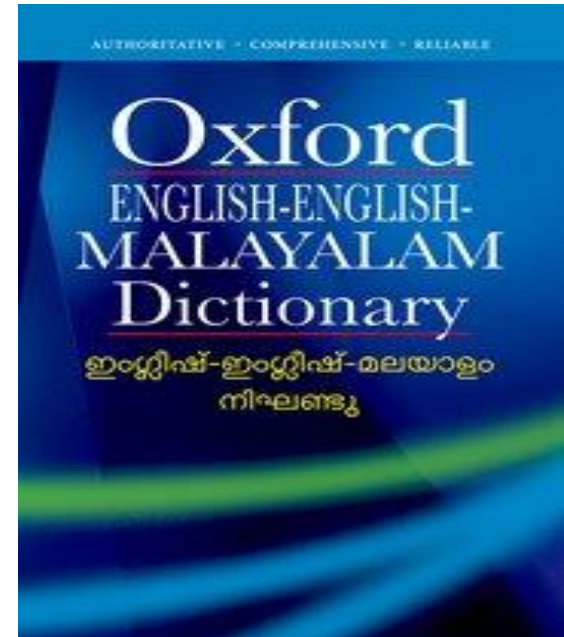
✓ കൃത്രിമബുദ്ധി(artificial intelligence)യുടെ

പുതിയ സാധ്യതകൾ



വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ

- ഉഭയഭാഷാനിഘണ്ടുക്കൾ
- ശൈലീനിഘണ്ടുക്കൾ
- ശബ്ദകോശങ്ങൾ
- വിജ്ഞാനകോശങ്ങൾ
- സാങ്കേതികപദസൂചി
- ഭാഷാശാസ്ത്ര ശബ്ദാവലി
- സ്രോതഭാഷാഗ്രന്ഥം
- ലക്ഷ്യഭാഷാഗ്രന്ഥം



മലയാളത്തിലെ ചില പ്രധാന വിവർത്തനകൃതികൾ

കാവ്യങ്ങൾ

- മഹാഭാരതം - കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാൻ (വ്യാസമഹാഭാരതം)
- അഭിജ്ഞാന ശാകുന്തളം - കേരളവർമ വലിയ കോയിത്തമ്പുരാൻ
- വാല്മീകിരാമായണം - വള്ളത്തോൾ നാരായണമേനോൻ

കവിതകൾ

- വാനമ്പാടിയോട് - വൈലോപ്പിള്ളി (Ode to the skylark)
- വിലാസലഹരി - ജി ശങ്കരക്കുറുപ്പ് (റുബായിയത്ത് പരിഭാഷ)
- സോളമൻറെ ഉത്തമഗീതത്തിന് ചങ്ങമ്പുഴ എഴുതിയ തർജമ-
ദിവ്യഗീതം

നോവൽ

- പാവങ്ങൾ - നാലപ്പാട്ട് നാരായണമേനോൻ (Les miserales – Victor hugo)
- കുറ്റവും ശിക്ഷയും – ഇടപ്പള്ളി കരുണാകരമേനോൻ (Crime and Punishment – Dostoyevsky)
- യുദ്ധവും സമാധാനവും – ആനി തച്ചിൽ(War and Peace - Tolstoy)

നാടകം

- ഈഡിപ്പസ്- സി.ജെ.തോമസ് (Oedipus-Sophocles)

ഗദ്യം

- ഭാഷാകൗടലീയം

സഹായക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ

- വിവർത്തനവിചിന്തനം - കെ വി തോമസ്, മാത്യു ജെ മുട്ടുത്ത്
- വിവർത്തനം - കേരളഭാഷ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്



Dziękuję!

Obrigado!

Thank
you!

Bedankt!

Merci!

Díky!

Danke!

Novus

Tack!

നന്ദി